

SYMPOSIUM WORKSHOP PROPOSAL SUBMISSION FORM

Due: April 15, 2019

Email to
raffaella.laviscio@polimi.it

2019 ICOMOS Symposium RURAL HERITAGE- LANDSCAPES AND BEYOND

17 October 2019

Marrakesh, Morocco

TITLE OF PROPOSED WORKSHOP:

**BUILDING MULTI-CULTURAL UNDERSTANDING THROUGH TRANSLATION AND DIALOGUE:
LANGUAGES AND TERMINOLOGIES FOR ICOMOS IFLA ISC CL RURAL LANDSCAPES PRINCIPLES**

NAME OF ORGANIZER AND CO-ORGANIZER(S) AND INSTITUTIONAL AFFILIATIONS:

Raffaella Laviscio, Adjunct Professor, Politecnico di Milano (Italy), scientific and organizational secretariat of World Rural Landscapes Initiative (WRLI)

Hossam Mahdy Freelance Consultant and independent Researcher on the Conservation of Built Heritage (Egypt and UK), ICOMOS UK and ICOMOS CIAV

Haedeh Laleh, University of Teheran

PARTICIPANTS: **Li Xie, Hang Lu, Steve Brown, Patricia O'Donnell, Khalid El Harrouni**

CONTACT INFORMATION FOR LEAD WORKSHOP ORGANIZER:

- Name Raffaella Laviscio
- Email address raffaella.laviscio@polimi.it
- Mailing address Vicolo V. Veneto, 1, 20026 Novate Milanese (MI), Italy

- Name Hossam Mahdy
- Email address hossammahdy1960@yahoo.co.uk
- Mailing address 7 Inott Furze, Oxford, OX3 7ES, United Kingdom

BRIEF BIOGRAPHICAL INFORMATION ABOUT THE WORKSHOP ORGANIZER(S): (max 100 words each)

RAFFAELLA LAVISCIO, Architect, PhD, adjunct professor at Politecnico di Milano (Italy) where she carries out research on the issues of protection and enhancement of cultural heritage and landscape in the context of national and international research programs. She is member of ICOMOS Italia and ISCCL and responsible for the scientific and organizational secretariat of the "World Rural Landscape Initiative". She is expert member of several Landscape Commission in Milan metropolitan area. She has participated in national and international conferences on the theme of cultural heritage and landscape. She is author of publications on the issues of knowledge and evaluation of cultural heritage.

HOSSAM MAHDY is an Egyptian and British conservation architect. Acquired PhD from Glasgow University, MSc from University of Louvain and BSc from Ain Shams University. His work focuses on Islamic views on the conservation of cultural heritage, Arabic terminology of conservation, and the translation of conservation literature from English into Arabic. He is an advisor to ICOMOS Secretariat on World Heritage and a consultant to EAMENA Project at Oxford University on Arabic heritage terminology and translations. Hossam is a member of ICOMOS-UK and ICOMOS-CIAV. He worked extensively on the study and conservation of vernacular built heritage in the Arab region.

HAEDEH LALEH is professor of Islamic archaeology at the Department of Archaeology, founder and head of the Bioarchaeology Laboratory, Central Library: University of Tehran. She is currently vice president for the Middle East region of the ICOMOS/IFLA International Scientific Committee on Cultural Landscapes (ISCCL), and board member of Iran National committee of ICOMOS.

INDICATE SYMPOSIUM AIMS ADDRESSED:

- AIM 1: Explore the interconnected cultural and natural dimensions of varied rural landscape heritage, conservation and innovation that respects and safeguards these dynamic systems;
- AIM 2: Examine ways to benchmark and share strategies for integration of interconnected values in evaluation, management, and revitalization of rural landscapes and the full breadth of rural heritage;
- AIM 3: Consider the roles and actions of rural communities and local populations, the experience of integrating rural landscape heritage and all rural heritage through conservation and development policies, good governance and application of appropriate tools;
- AIM 4: Reflect on the methods and tools for the identification, documentation and interpretation of rural landscape heritage and the full breadth of rural heritage to support appropriate policies at all administrative levels, and to raise awareness among all actors on the values of rural landscapes and all rural heritage; and
- AIM 5: Discuss a range examples, themes and trends to reflect on the *ICOMOS-IFLA Principles Concerning Rural Landscapes as Heritage* and identify ways of bringing forward broader actions on behalf of the global wealth of rural heritage – with a potential focus on application in the collaborative work of ICOMOS and IUCN, and other national and international partners.

TYPE OF WORKSHOP FORMAT: Knowledge Café

ABSTRACT: (250 word maximum)

The spread and put in action of the Principles' text in the national context require, first of all, the translation of the original English version. It is not automatic and requires different considerations and challenges (as linguistic and cultural). For instance, some English terms have no known equivalent Arabic terms (such as landscape, vernacular and integrity), other terms have different equivalents used by different individuals or institutions, others (as bio-cultural diversity, conservation, heritage, sustainable development) require some specifications due to differences in worldview and value systems in the different national contexts (and according to different disciplinary sectors in the same national context). The Knowledge Cafe would encourage a multi-cultural discussion on building shared understanding of the issues and challenges regarding the translation and terminology. It will be organized as follows: Raffaella Lavisio will briefly introduce the topic and present, as responsible for the Italian translation, the challenges that arise from this particular context such as the need for a multidisciplinary approach (as required by the principles' text) that clashes in Italy with a certain sectoriality of competences concerning rural landscape. Hossam Mahdy and Khalid El Harrouni, responsible for the Arabic translation, reflect on the challenges concerning Arabic terms for conservation-related concepts, methods and actions due to differences in worldview and value systems between traditional Arabic-speaking communities and modern Western/Westernized worldviews and value systems. Li Xie and Hang Lu join the discussion by reflections concerning Chinese translation of the Principles' Text. The open discussion will be guided by some questions: how do different contexts define and interpret words like landscape, rural landscape, heritage and so on? what is the scope of the Principles' text that the different national socio-economic conditions define? what are the links with other sectors, policies and emerging themes in the national contexts that must necessarily be highlighted?

The goal will be to gather as many diverse suggestions from around the globe on which key words may need to have local linguistic interpretations so that the text can be interpreted

most appropriately for local use and to the further revision and implementation of the Principles' text on a world scale.

References

Kamel, E., Hale, J., & Hanks, L. (2009), The 'Conflict of Interpretations': Physical Conservation versus Storytelling and Meaning- An Analytical Study of WH Convention and ICOMOS Charters, in S. Lira, et al (Eds.), *Sharing Cultures 2009* (pp. 201-208). Barcelos, Portugal: Green Lines Institute for Sustainable Development. ISBN 978-989-95671-1-5

Mahdy, H. (2012), "What is Vernacular in Arabic? Issues of Arabic Translation for 'ICOMOS Charter on the Built Vernacular Heritage' in *ICOMOS-CIAV conference: The Place of Vernacular Built Heritage in a Rapidly Changing Context*, in al Ain, UAE from 18 to 21 November 2012.

[https://www.academia.edu/38206982/What is Vernacular in Arabic Issues of Arabic translation for ICOMOS Charter on the Built Vernacular Heritage](https://www.academia.edu/38206982/What_is_Vernacular_in_Arabic_Issues_of_Arabic_translation_for_ICOMOS_Charter_on_the_Built_Vernacular_Heritage)

Mahdy, H (2008), *Glossary of Arabic Terms for the Conservation of Cultural Heritage*, ICCROM-ATHAR, Sharjah, 2008.

[https://www.academia.edu/34527198/Glossary of Arabic Terms for the Conservation of Cultural Heritage](https://www.academia.edu/34527198/Glossary_of_Arabic_Terms_for_the_Conservation_of_Cultural_Heritage)

Ricoeur, P. (1997), The Conflict of Interpretations, in Newton K.M. (eds) *Twentieth-Century Literary Theory*, Palgrave, London

Yahaya, A. (2006), *The Scope and Definitions of Heritage: From Tangible to Intangible*, in *International Journal of Heritage Studies* Vol. 12, No. 3, May 2006, pp. 292–300